

Comédie chinoise Lao-Seng-Eul traduite sur la traduction anglaise de Davis

Auteur(s) : Chastenay, Victorine de

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

4 Fichier(s)

Citer cette page

Chastenay, Victorine de, Comédie chinoise Lao-Seng-Eul traduite sur la traduction anglaise de Davis, 1820-10-17

Projet Chastenay ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 14/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Chastenay/items/show/7115>

Copier

Présentation

Date1820-10-17

Date (calendrier grégorien)17 8bre 1820

Mentions légalesFiche : projet Chastenay ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Information générales

LangueFrançais

SourceFRADCO_ESUP378_8_184

Nature du documentmanuscrit autographe

Informations éditoriales

PublicationInédit

DestinataireChastenay, Victorine (1771-1855)

Description & Analyse

Contributeur(s) Lémonon, Isabelle

Notice créée par [Maria Laura Cucciniello](#) Notice créée le 25/06/2024 Dernière modification le 17/12/2024

je viens de lire une comédie chinoise *lao-tung-ent*, traduite par la
traduction anglaise de Davis, employée à la factorerie de Canton, par Braggins
de Boston - *San-m-loun*, ou les trois états confucius. Pour un conte moral,
traduit de même. -

La 1^{re} pièce traduite du chinois, a pour auteur *Voltaire*, *l'anglais in the
Chine*. - Elle a été tirée en 1771. par les *M^{rs} Kimura* d'un recueil
en 4. tomes. Pour la suite signifier les deux pièces de théâtre, *Recueil de pièces*
composées par les *youan*, ou *gonghis*. *Kamda* - la pièce *actuelle*; *Voltaire*
ne m'a pas été rendue. - M. Davis est élève de *Coltidge* d'*Exeter*, nous *l'avez*
pour l'étude des langues orientales.

La langue chinoise fait maint. *de g^{re}* progrès en Europe. - Les premiers
livres ont été traduits. - M. *Abel Rémusat* l'avance. - Les anglais à *Wangou*
de la *Vulgaris*. - M. *Morrison* un de leurs missionnaires y *traville*
efforts. - M. *Rémusat* a été premier imprimé en chinois, en 1817.
Tou tchoung-yong de *Tien-Mie*; en chinois, en *mandchou*, en
latin, en français. -

Les vers ne sont pas, en une même, *l'écrit* à la Chine. - Les
livres antiques ont des chants. en des vers. - *ling*? *Khien-loung*.
a fait beaucoup de vers, *l'ancien* son *degré* de *monk*. - *Son* *l'ancien*
l'ancien *Kouen*, condamné par son *l'ancien*, *l'ancien* vers la *ville* de
l'ancien *l'ancien* *l'ancien*. - un chinois qui a été *l'ancien* un *anglais*
à *l'ancien*, en qualité de *l'ancien*, a fait de *l'ancien* un *petit* *l'ancien*
l'ancien aller *l'ancien*. - il dit que les *l'ancien* y *l'ancien* *l'ancien*, *l'ancien*
l'ancien, on peut *l'ancien* les *l'ancien*.

Le théâtre de *l'ancien*, à la Chine, mais il n'y a jamais été en
nomme, ce on n'y joue que *l'ancien* *l'ancien*. - il n'y a point de théâtre
public. -

Le traduct. & compare *l'ancien* de la Chine, à la *l'ancien* *l'ancien*.
de théâtre anglais en 1794. par *l'ancien* *l'ancien*. - *l'ancien* *l'ancien*.
l'ancien. - *l'ancien* *l'ancien* à peine le *l'ancien* *l'ancien* *l'ancien*, à
l'ancien, en 1607. - un *l'ancien* pour la première fois au théâtre de
l'ancien, dans le rôle de *l'ancien*, en 1660. - Les comédies *l'ancien* à *l'ancien*
dans les *l'ancien*, comme *l'ancien* nous, dans les *l'ancien*, on l'on a
des *l'ancien*.

en 1652. l'empereur de la Cour des Spectacles de bateliers, des pères
des fils de la g^e manille, ils avoient une pièce plus régulière
en 1712. une représentation à spectacle, à machines pour former
une autre ambassade de la même contrée. tandis que dans les labours
on jouait des pièces plus triviales. - il en fut de même, au temps de Macartney
on représenta le mariage de l'océan, et de la terre, une balaine
lance plusieurs hommes d'eau par la gorture, une plus vers qu'elle-même
toutes les représentations de la cour, la troupe d'opéra. ce après
une éclipse en 1755. on joua avec des lanternes, et des bâtons, le combat
de dragon, et de la lune. -

M. Darguier parle de beaucoup de pièces de main trompée, et
toutes plus ou moins indécentes. -

Il parait que l'usage de Jacques est en jouant encore à l'ordure.
l'ancien testament, on admet, ce est, pour l'ordure. Dans leur costume
l'innocence. -

quelques morceaux de portulacique dans les tragédies l'ordonne
l'appellera les chœurs grecs. -

Le dialogue de la comédie chinoise, et dans le ton de la conversation
ordinaire. - il relève dans la tragédie, un peu comme de reciter l'italien.
Il y a des chants pour les vers, et un orchestre d'aller bruyant. -

Le trad. de l'œuvre qu'il a écrit quelques passages, trop ennuyeux, ou
pénibles. -

On peut juger d'après le peu d'usage, que la plupart des
acteurs des comédies chinoises, ont plutôt un nom de caractère, et
qu'un nom propre. Comme dans les pièces grecques, le vieillard, la nouvelle
le messager etc.

Le type du drame traduit, et de la naissance d'un fils, et un vieillard
qui n'aurait qu'une fille mariée. - il y a puis une et l'autre, et trois
ans après l'ouverture de la pièce, elle lui donne un fils. -

La pièce est en 5 actes. elle est un abrégé de l'histoire pour l'usage des hommes
bourgeois de la Chine. - ainsi tout roule sur l'importance d'avoir un fils, et fin
que la ligne masculine ne s'efface pas de la tombe des parents morts, les
cérémonies des funérailles. - on accorde quelquefois au condamné qui va mourir, la
consolation de laisser sa femme grosse. Il n'aurait pu en avoir encore en 5 fils. la fille
gâtée à une famille étrangère, et by fond. - dans nos montagnes de Hongkong, les
sujets qui se marient, ont célébré le lendemain de leur noces, une cérémonie d'union.

mal, et nos mœurs. - l'espérance y a survécu, et cependant des crimes - on y a familiarisé
 les imaginations; on y a la politique, et donne comme les qui guérissent tout
 mais cela que passe l'œil, bien est pas d'ordre. - les Chinois ont leurs Patries. -
 la Patrie Romaine, les bottes de p. lianes, la belle au bois dormant, les ogres, les géants,
 nous diemmes d'antan. - l'histoire, les peintures de mœurs, et des paysages. -
 Au point de vue des romans Chinois, et on a l'habitude de ^{la littérature} comme d'anglais. -
 Le sujet du conte, est celui d'une maison, et d'un jardin, qui fait voir la joye
 d'un sage - des voisins riches, et viciés, le richissime bientôt a vendu son jardin
 qui fait voir les délices. - il y avait, dit l'auteur de la vie, mais tout le long de son cours
 le bâtiment qui le contenait, en trois étages, dans le style des pagodes, avait de tables
 de travailles, et de l'écriture, une chambre, le 1^{er} une chambre, le 2^e une chambre, le
 3^e une chambre. - les nouvelles venant de l'étranger par un fils, et
 venant à voir la maison. - il mourut. - profité avec le temps d'un sage
 personnage - tout à coup, les anciens acquiescent de la maison, quelle fête d'ordre
 rachetés par un d'homme, comme y a une volé un trésor. d'ancien ami du
 sage qui fait voir cette d'innocence anonyme, croyant être un grand sage
 son ami, y avait en effet caché l'ordre un trésor, mais le sage n'y avait rien
 compris. - cela aboutit seulement à tout le monde; mais le mandarin, avec
 fait formal la question une première acquisition. les tribunaux d'innocence
 sont comme une des lois. - pénétration subtile, et prompte, qui habitent. -
 personnel rapide, et arbitraire. - Cours prodigieux en Chine - arguer avec
 et justice d'ordre, sur. - Comme en Turquie, jusqu'à la fin plus qu'il faut le d'ordre
 et fait un exemple rigoureux, et est arbitraire. -
 bien l'opinion d'ordre, qui est la longue nation. -